Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idźcie dokładnie drogą, którą przykazał wam JAHWE, wasz Bóg, po to, byście żyli i by było wam dobrze, i aby mogły być wam przedłużone dni w ziemi, którą posiądziecie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postępujcie dokładnie tak, jak przykazał wam JAHWE, wasz Bóg, po to, byście żyli i by wam się dobrze wiodło, by można wam było przedłużyć lata życia w ziemi, którą posiądziecie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziecie chodzić wszelką drogą, którą wam nakazał JAHWE, wasz Bóg, abyście żyli, aby dobrze się wam powodziło i żebyście przedłużyli *swoje* dni na ziemi, którą posiądziecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelką też drogą, którą wam przykazał Pan, Bóg wasz, chodzić będziecie, abyście żyli, i dobrze się wam działo, i żebyście przedłużyli dni swoje na ziemi, którą posiądziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale drogą, którą przykazał JAHWE Bóg wasz, chodzić będziecie, abyście żyli i dobrze się wam działo a przedłużyły się dni w ziemi osiadłości waszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idźcie dokładnie drogą wyznaczoną wam przez Pana, Boga waszego, byście mogli żyć, by dobrze wam się wiodło i byście długo przebywali na ziemi, którą macie posiąść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idźcie dokładnie drogą, jaką wam nakazał Pan, wasz Bóg, abyście zachowali życie, aby się wam dobrze powodziło i abyście długo żyli w ziemi, którą posiądziecie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idźcie dokładnie tą drogą, którą wyznaczył wam JAHWE, wasz Bóg, abyście żyli i dobrze się wam powodziło i aby były przedłużone wasze dni na ziemi, którą weźmiecie w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idźcie tylko tą drogą, którą wam wskazał JAHWE, wasz Bóg, abyście żyli w pomyślności i długo przebywali w kraju, który weźmiecie w posiadanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | We wszystkim postępujcie drogą, którą wytyczył wam Jahwe, wasz Bóg, abyście żyli, by się wam powodziło i byście przedłużyli wasze dni w kraju, który posiądziecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за всякою дорогою, яку заповів Господь Бог твій ходити, щоб тобі дати спочинок і щоб добре тобі було і довгоденними були ви на землі, яку унаслідите. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Całą drogą, którą wam nakazał JAHWE, wasz Bóg, macie kroczyć, abyście żyli i aby się wam dobrze wiodło, i abyście przedłużyli swoje dni na ziemi, którą weźmiecie w posiadanie. |